



**WOJEWODA ŁÓDZKI**

PNIK-III.431.3.2023

Łódź, 23 czerwca 2023 r.

**Pan**

**Roman Dominiak**

**TP/1855/05**

**Firma przedsiębiorcy:**

**"ROMI-TEXT" ROMAN DOMINIAK**

### **WYSTĄPIENIE POKONTROLNE**

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup> przeprowadzona została planowana kontrola<sup>2</sup>, której przedmiotem była prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na rzecz podmiotów określonych w art. 15 uztp, w okresie od 1 października 2021 r. do dnia kontroli.

Czynności kontrolne, na wniosek tłumacza przysięgłego, zostały przeprowadzone w formie korespondencyjnej/zdalnej z wykorzystaniem środków komunikacji elektronicznej, w okresie od 24 kwietnia do 11 maja 2023 r.

Kontrolę przeprowadzili – zgodnie z upoważnieniami Wojewody Łódzkiego z 19 kwietnia 2023 r.<sup>3</sup>, wydanymi na podstawie art. 49 ust. 7 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców<sup>4</sup> – pracownicy oddziału kontroli Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi:

- Adam Niezgodzki – Młodszy specjalista, kierownik zespołu kontrolerów,
- Paweł Remisz – Kierownik oddziału kontroli, członek zespołu kontrolerów,
- Izabela Pękosławska – Młodszy specjalista, członek zespołu kontrolerów,

Kontrola została odnotowana w książce kontroli pod poz. 1/2023.

Tłumacz przysięgły w zakresie spraw będących przedmiotem kontroli działa na podstawie:

<sup>1</sup> T.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1326. Publikator aktualny na pierwszy dzień okresu objętego kontrolą oraz aktualny obecnie. Dalej: uztp.

<sup>2</sup> Akta kontroli w formie elektronicznej w systemie EZD.

<sup>3</sup> Upoważnienia z 2023 r., nr: 32, 33, 38.

<sup>4</sup> T.j. Dz. U. z 2023 r. poz. 221. Na pierwszy dzień okresu objętego kontrolą: t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 162.

**ŁÓDZKI URZĄD WOJEWÓDZKI W ŁÓDZI**

90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104, tel.: (+48) 42 664 10 00, fax: (+48) 42 664 10 40 Elektroniczna Skrzynka Podawcza ePUAP: /lodzuw/SkrytkaESP  
<https://www.gov.pl/web/uw-lodzki>

Administratorem danych osobowych jest Wojewoda Łódzki. Dane przetwarzane są w celu realizacji czynności urzędowych. Masz prawo do dostępu, sprostowania, ograniczenia przetwarzania danych. Więcej informacji znajdziesz na stronie <https://www.gov.pl/web/uw-lodzki> w zakładce ochrona danych osobowych.

- Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
- Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>5</sup>,
- Zasad Oceny Poprawności Prowadzenia Repertorium Czynności Tłumacza Przysięgłego stosowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości<sup>6</sup>.

W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium kontroli poddano 107 wpisów (ok. 9,3% populacji). Wszystkie wpisy dotyczyły tłumaczeń pisemnych. Pod względem kwot pobranego wynagrodzenia zbadano 38 wpisów.

Na podstawie dokonanych ustaleń skontrolowaną działalność tłumacza przysięgłego oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**<sup>7</sup>.

Powyższa ocena oparta została, m.in. na wskazanych w dalszej części niniejszego dokumentu nieprawidłowościach i uchybieniach, które dotyczą niewypełnienia albo niewystarczającego wypełnienia wymogów wskazanych w art. 17 ust. 2 uztp oraz § 2 Rozporządzenia, przy uwzględnieniu wytycznych określonych w Zasadach.

W toku kontroli tłumacz przysięgły udzielił pisemnych wyjaśnień odnoszących się do stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień<sup>8</sup>.

1. W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły prowadził repertorium w formie elektronicznej. Wpisy ponumerowane zostały w sposób ciągły, oddzielnie dla każdego tłumaczonego dokumentu.
2. Odnosząc się do spełnienia wymogów określonych w przepisach art. 17 ust. 2 pkt 1-4 i 6 uztp, stwierdzono, że we wpisach widnieje:
  - a) data przyjęcia zlecenia, przy czym:
    - w 2 pozycjach<sup>9</sup>, jak wynika z otrzymanych w toku czynności kontrolnych wyjaśnień, wpisano błędną datę przyjęcia zlecenia (27.01.2022 zamiast 26.01.2022)<sup>10</sup>, co uznaje się jako uchybienie.
  - b) data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem oraz oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia,

<sup>5</sup> T.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 261. Publikator aktualny na dzień kontroli. Dalej: Rozporządzenie.

<sup>6</sup> <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>, Dalej: Zasady.

<sup>7</sup> Skala ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami, negatywna. Zgodnie z definicją zawartą w *Standardach kontroli w administracji rządowej* z 31 sierpnia 2017 r. wydanych przez Prezesa Rady Ministrów: Za uchybienie należy uznać odstępstwo od stanu pożądanego o charakterze wyłącznie formalnym, nie powodujące następstw dla kontrolowanej działalności, zarówno w aspekcie finansowym, jak i wykonania zadań. Za nieprawidłowość należy uznać działanie lub zaniechanie, które z punktu widzenia kryteriów kontroli jest nielegalne, niegospodarne, niecelowe lub nierzetelne, a w przypadku kontroli wykonania zadań – nieskuteczne, niewydajne lub nieoszczędne.

<sup>8</sup> Wyjaśnienia z: 24.04.2023 r., 5.05.2023 r., 9.05.2023 r.

<sup>9</sup> Poz.: 050/2022, 051/2022.

<sup>10</sup> Ustalenia kontroli w tej kwestii zostaną rozwinięte w podpunkcie e) tiret drugie.

c) opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie, przy czym:

- w 4 pozycjach<sup>11</sup> stwierdzono brak odnotowania daty dokumentu lub adnotacji o jej braku. Tłumacz przysięgły wyjaśnił, że w odniesieniu do poz. 1075/2021, dokument posiadał datę, lecz omyłkowo nie została ona wpisana. W pozostałych przypadkach brak było daty na dokumencie.

Biorąc pod uwagę stwierdzony stan faktyczny i wyjaśnienia, przypadek, w którym nie odnotowano daty, którą posiadał dokument, pozostawiając puste miejsce w rubryce w repertorium przyporządkowane do tej danej, uznaje się za nieprawidłowość – brak wypełnienia dyspozycji normy prawnej art. 17 ust. 2 pkt 3 uztp, w związku z ust. 1 tego artykułu. W sytuacjach zaś, gdy dokument nie posiadał daty, niezamieszczenie stosownej adnotacji uznaje się jako uchybienie. Zgodnie z Zasadami, w razie braku daty dokumentu, należy fakt ten odnotować, np. skrótem *b.d.*,

- w 12 pozycjach<sup>12</sup> stwierdzono brak odnotowania oznaczenia dokumentu lub adnotacji o jego braku. Z wyjaśnień tłumacza przysięgłego wynika, że we wszystkich przypadkach z wyjątkiem poz. 931/2021, brak było numeru na dokumencie, zaś nr dokumentu, którego dotyczy wpis 931/2021 omyłkowo nie został wpisany.

W związku z powyższym, niewpisanie oznaczenia dokumentu i pozostawienie pustego miejsca w rubryce repertorium przyporządkowanej do tej danej, uznaje się za nieprawidłowość – brak jest wypełnienia dyspozycji normy prawnej art. 17 ust. 2 pkt 3 uztp, w związku z ust. 1 tego artykułu. Natomiast w przypadkach, w których dokument nie posiadał oznaczenia, niezamieszczenie stosownej adnotacji uznaje się jako uchybienie. Zgodnie bowiem z Zasadami, w razie braku oznaczenia dokumentu, należy fakt ten odnotować, np. zwrotem *bez oznaczenia* lub skrótem *b.o.*

---

<sup>11</sup> Poz. Nr: 1075/2021, 462/2022, 483/2022, 093/2023.

<sup>12</sup> Poz.: 928/2021, 931/2021/, 932/2021, 933/2021, 934/2021, 951/2021, 1074/2021, 075/2022, 435/2022, 484/2022, 092/2023, 172/2023.

Ponadto proponuje się, aby w prowadzonym repertorium rubrykę, pn. *Nazwa, data i nr dokumentu* zamienić na: *Nazwa, data i oznaczenie dokumentu*. Propozycja zmiany nazwy rubryki stosowanej obecnie wynika z Zasad, w których wskazano, że numer dokumentu stanowi oznaczenie dokumentu, lecz nie każdy dokument musi posiadać swój numer, gdyż może posiadać inne oznaczenie, np. w postaci liter lub liter i cyfr. Zasadnym jest zatem posługiwanie się w nazwie rubryki sformułowaniem *oznaczenie dokumentu*, gdyż jest ono pojęciowo szersze niż *numer dokumentu*, a także tożsame z pojęciem ustawowym (art. 17 ust. 2 pkt 3 uztp),

- w 2 pozycjach<sup>13</sup> stwierdzono taką samą nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, instytucję, która sporządziła dokument oraz uwagi o jego formie i stanie. Różniły się jedynie dane o liczbie stron tłumaczenia oraz wysokość pobranego wynagrodzenia. Z wyjaśnień tłumacza przysięgłego wynika, że przywołane wpisy w repertorium dotyczą dokumentów o tej samej nazwie i numerze, różnią się one jednak adresem, a ponadto dokument z poz. 174/2023 zawierał w swej treści pouczenie prawne, co przełożyło się na większą niż w przypadku poz. 175/2023, liczbę znaków w tłumaczeniu, a w konsekwencji inną wysokość pobranego wynagrodzenia.

Mając na względzie wyjaśnienia, nie stwierdza się stanu nieprawidłowego, jednak z uwagi na tożsamość wpisanych danych (data, nazwa, oznaczenie dokumentu), warto byłoby w takich przypadkach, np. w kolumnie *uwagi*, zamieścić informacje o cechach wyróżniających takie dokumenty, w analizowanych przypadkach – różną treść, innego adresata dokumentu,

**d)** wskazanie rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz liczby sporządzonych egzemplarzy,

**e)** wysokość pobranego wynagrodzenia, przy czym:

- w 2 pozycjach<sup>14</sup> kwota wynagrodzenia jest niezgodna ze stawką określoną w Rozporządzeniu. Wymienione pozycje dotyczą tłumaczenia dokumentów z języka polskiego na język niemiecki, a więc zgodnie z § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a Rozporządzenia, stawka za stronę tłumaczenia wynosi *45,11 zł*. Jednakże w przywołanych pozycjach kwota pobranego wynagrodzenia wynosiła odpowiednio *45 zł* za *1* stronę tłumaczenia (prawidłowo pobrane

---

<sup>13</sup> Poz.: 174/2023, 175/2023.

<sup>14</sup> Poz.: 284/2022, 285/2022

wynagrodzenie powinno wynosić 45,11 zł) i 1395 zł za 31 stron tłumaczenia, co daje w przeliczeniu za 1 stronę tłumaczenia kwotę 45 zł (prawidłowo pobrane wynagrodzenie powinno wynosić 1398,41 zł).

Z wyjaśnień tłumacza przysięgłego wynika, że powyższe stanowi efekt (...) *zaokrąglenia w dół do 45,- pln za stronę*. W opisanych przypadkach naruszono zatem § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a Rozporządzenia, co ocenia się jako nieprawidłowość,

- w 2 pozycjach<sup>15</sup>, w związku z odnotowaniem takiej samej daty przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, tj. 27.01.2022, w ocenie organu kontroli mogła wystąpić sytuacja opisana w § 2 ust. 2 Rozporządzenia, zgodnie z którym *za sporządzenie tłumaczenia – na wniosek zlecającego – w dniu zlecenia oraz w postępowaniu przyspieszonym stawki określone w ust. 1 podwyższa się o 100%*, co sprawiłoby, że kwoty pobranych wynagrodzeń powinny być wyższe. Jednakże w związku z wyjaśnieniami, z których wynika, że wpisano błędne daty przyjęcia zlecenia<sup>16</sup>, przyjmuje się, że sytuacja opisana w § 2 ust. 2 Rozporządzenia nie wystąpiła.
- 3. Ustalenia kontroli nie obejmują prawidłowości i rzetelności zapisów dotyczących odmowy wykonania czynności na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 uztp, bowiem w kontrolowanym okresie nie zaistniała taka okoliczność.
- 4. Zauważa się, że tłumacz przysięgły był kontrolowany przez Wojewodę Łódzkiego w 2009 r. W wystąpieniu pokontrolnym z 9 czerwca 2009 r., sygn. PrO.IV.0932-1-54/09 wydano zalecenie dokonywania pełnych wpisów w repertorium wymaganych przepisem art. 17 ust. 2 uztp. Ustalenia niniejszej kontroli prowadzą do wniosku, że tłumacz przysięgły wypełnił wskazane zalecenie pokontrolne, przy czym kontrola sformułowała opisane wcześniej zastrzeżenia.

Jednocześnie organ kontroli, poza powyższymi ustaleniami, stwierdza, że repertorium było prowadzone w sposób przejrzysty, a rubryki z poszczególnymi danymi, wymaganymi art. 17 ust. 2 uztp, były uporządkowane, zapisy czytelne i zrozumiałe.

---

<sup>15</sup> Poz.: 050/2022, 051/2022.

<sup>16</sup> Zob. ustalenia kontroli w podpunkcie a).

Mając na względzie dokonane ustalenia i ocenę, **zobowiązuję Pana do** odnotowywania w repertorium czynności tłumacza przysięgłego w sposób zgodny z art. 17 ust. 2 pkt 3 uztp, z uwzględnieniem wymogów *Zasad* oraz pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na rzecz podmiotów określonych w art. 15 uztp, zgodnie z § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a) Rozporządzenia.

Informuję, że na podstawie § 49 ust. 1 i 2 Regulaminu Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi<sup>17</sup>, kierownik jednostki kontrolowanej, w wyznaczonym terminie informuje zarządzającego kontrolę o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości. Zarządzający kontrolę ma prawo żądania w każdym czasie informacji o stanie realizacji zaleceń pokontrolnych lub innych działaniach podjętych w wyniku kontroli, w szczególności w celu usunięcia nieprawidłowości i wykonania wniosków.

Wobec powyższego oczekuję stosownej informacji w terminie **20 dni** od dnia doręczenia wystąpienia pokontrolnego.

**Z up. WOJEWODY ŁÓDZKIEGO**

*Justyna Szymańska-Chłodzińska*  
**Dyrektor Wydziału Prawnego, Nadzoru  
i Kontroli**

---

<sup>17</sup> Załącznik do Zarządzenia Nr 3/2018 Wojewody Łódzkiego z dnia 12 stycznia 2018 r. w sprawie wprowadzenia Regulaminu Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi.